

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»**

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**«Метафорическая репрезентация сферы образования в современных
британских и американских СМИ»**

АВТОРЕФЕРАТ МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ

студента 2 курса 254 группы
направления 45.04.01 «Филология»
Института филологии и журналистики
Филатовой Анны Владимировны

Научный руководитель
доцент, к.ф.н.

И.Г. Вражнова

Зав. кафедрой
доцент, к.ф.н.

Т.В. Харламова

Саратов 2019

Введение. Изучение метафоры представляет особый интерес для лингвистов в силу сложности и многогранности самого объекта исследования. Очевидно, что глубокое изучение данного языкового явления возможно только при использовании комплексного подхода к метафоре. Метафора изучается в рамках различных лингвистических парадигм, а также все чаще становится объектом междисциплинарных исследований.

В последнее время метафора все чаще рассматривается с точки зрения ее функционирования в массмедийном дискурсе, где она демонстрирует высокую частотность, в том числе и в силу дискурсивных особенностей текстов СМИ. При этом лингвисты выделяют определенные тематические области, при освещении которых в СМИ метафора демонстрирует особую частотность. Как правило, к таким тематическим областям относятся социально значимые сферы, имеющие большое значение для общества в целом и для каждого человека в частности. Одной из таких сфер, несомненно, является образование, поэтому выявление и систематизация комплекса метафор, используемых в англоязычных СМИ с целью концептуализации сферы образования, представляется интересной и важной задачей. Таким образом, **новизна** данного исследования состоит в том, что в нем впервые предпринимается попытка описания метафорического тезауруса понятийной зоны EDUCATION, представленного в англоязычных СМИ.

Актуальность исследования обусловлена комплексным подходом к рассмотрению функционирования метафоры в массмедийном дискурсе. Освещение в СМИ процессов, происходящих в такой социально значимой сфере как образование, представляет собой неоднозначную и сложную задачу. При этом на первый план выходит прагматический потенциал метафоры, её возможности воздействия на реципиента при формировании определенного общественного мнения.

Цель исследования заключается в комплексном анализе корпуса метафорических выражений, с помощью которых концептуальная область EDUCATION представлена в англоязычных СМИ, с точки зрения их

семантики, а также актуализации некоторых концептуальных признаков их семантики.

Задачи исследования:

1. изучить основные вопросы теории метафоры;
2. выявить множество метафорических словоупотреблений, областью цели которых является сфера EDUCATION;
3. установить и проанализировать основные метафорические модели, используемые в англоязычных СМИ для метафорической репрезентации субъектов и процессов в сфере образования;
4. выявить концептуальные признаки семантики ключевых лексем исследуемых метафор, которые актуализируются в дискурсе СМИ при метафорической репрезентации сферы образования;
5. выявить прагматический потенциал описанных метафорических моделей со сферой-целью EDUCATION.

Материалом исследования послужили интернет-версии британских и американских печатных изданий 2002-2019 гг. Источники материала – 5000 статей из интернет-версий британских изданий: *The Guardian, The Daily Mail, The Independent, The Mirror, The Daily Telegraph*; а также интернет-версии американских изданий: *The New York Post, the Greenwich Time, The Washington Times, The Washington Post, The Miami Herald*. Для исследования были использованы как "качественные газеты", так и таблоиды. Общий объем проанализированных метафорических выражений – 1723 словоупотребления.

Методы исследования. В работе используется метод сплошной выборки для сбора языкового материала; метод концептуального анализа для выявления структуры метафорических моделей; элементы компонентного анализа применялись для выявления первичных значений анализируемых лексических единиц.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Образование, будучи одной из самых социально значимых сфер, является сферой активного метафорического притяжения в англоязычном массмедийном дискурсе.
2. Прагматическая функция метафоры является основной при метафорической репрезентации в СМИ субъектов и процессов, связанных со сферой образования.
3. Среди прочих метафор, демонстрирующих определенную частотность при метафорической репрезентации концептуальной сферы EDUCATION в англоязычных СМИ, метафорические модели EDUCATION IS WAR, EDUCATION IS MECHANISM, EDUCATION IS PLANT, EDUCATION IS SPORT, EDUCATION IS CONFINEMENT, EDUCATION IS BUSINESS являются самыми продуктивными.

Основное содержание работы. В Главе 1 «Основные подходы к изучению теории метафоры» рассматривается, как взгляды на теорию метафоры претерпевали эволюцию и видоизменялись, также представлен обзор работ, посвященных изучению метафор со сферой целью EDUCATION. Изучение метафоры представляет особый интерес для лингвистов в силу сложности и многогранности самого объекта исследования. Очевидно, что глубокое изучение данного языкового явления возможно только при использовании комплексного подхода к метафоре. Метафора изучается в рамках различных лингвистических парадигм, а также все чаще становится объектом междисциплинарных исследований.

В последнее время метафора все чаще рассматривается с точки зрения ее функционирования в массмедийном дискурсе, где она демонстрирует высокую частотность, в том числе и в силу дискурсивных особенностей текстов СМИ. При этом лингвисты выделяют определенные тематические области, при освещении которых в СМИ метафора демонстрирует особую частотность. Как правило, к таким тематическим областям относятся

социально значимые сферы, имеющие большое значение для общества в целом и для каждого человека в частности. Одной из таких сфер, несомненно, является образование, поэтому выявление и систематизация комплекса метафор, используемых в англоязычных СМИ с целью концептуализации сферы образования, представляется интересной и важной задачей.

Понимание метафоры как средства человеческой когниции является центральным для современной лингвистической парадигмы. Метафора рассматривается как способ категоризации, концептуализации, осмысления и оценки мира; способ познания окружающей действительности человеком в большой степени метафоричен.

В Главе 2 «Метафорическая репрезентация концептуальной сферы EDUCATION» подробно описываются метафорические модели, при помощи которых структурируется и осмысливается концепт EDUCATION в англоязычных СМИ: EDUCATION IS WAR, EDUCATION IS MECHANISM, EDUCATION IS PLANT, EDUCATION IS SPORT, EDUCATION IS CONFINEMENT, EDUCATION IS BUSINESS.

Кроме того, были зафиксированы фрагменты таких метафорических моделей, как: EDUCATION IS FOOD, EDUCATION IS JOURNEY, EDUCATION IS WASTE, EDUCATION IS BUILDING, EDUCATION IS WEATHER, EDUCATION IS TOOL, EDUCATION IS CRIME, EDUCATION IS HUMAN BODY, EDUCATION IS DISEASE, EDUCATION IS MOVEMENT, EDUCATION IS ENVIRONMENT.

Однако, примеры реализации вышеописанных моделей немногочисленны, что не позволило описать их в полном объеме.

Метафорическая модель «EDUCATION IS PLANT»

В рамках данной модели концепт EDUCATION и его элементы метафорически представляются как сфера, которая постоянно развивается и процветает, вселяя в учеников соревновательный дух и ведя их к новым свершениям. Однако сфера-источник PLANT используется для

метафорической репрезентации не только успеха и движения вперед, но и для демонстрации определенных проблем в сфере образования, которые требуют немедленного устранения.

В ниже приведенном примере часть растения (*seeds*) метафорически представляет источники желания добиться успеха, а также указывается, кто способствовал желанию девочки учиться.

They all (librarians) contributed to the seeds of ambition that wanted my young self to escape the council estate which was my home.

Первичное значение лексемы *seeds* определяется в словаре как «*the unit of reproduction of a flowering plant, capable of developing into another such plant*», что дает основу для концептуального признака переноса: зарождение, создание чего-то нового, что может развиваться в течение определенного периода времени. В данном примере большая тяга к учебе, открытая маленькой девочке из неблагополучной семьи библиотекарем, не только привила ей любовь к школе, но и сильно изменила видение мира: если раньше она жила на в доме, находящемся под опекой местных властей и принимала это как данность, то книги и образование взрастили в ней непреодолимое желание избежать нищеты и изменить мир вокруг себя. Это выражено лексемой *ambition*: «*a strong desire to do or achieve something*».

В следующем примере с помощью метафорического выражения с ключевой лексемой *to shed* дается отрицательная оценка ситуации в школах, при которой сокращается количество учителей.

Every secondary school faces losing six teachers while primaries could be forced to shed two as brutal Tory cuts bite, a report reveals.

В данном предложении приводится сравнение: потенциальное количество уволенных учителей в начальной школе в три раза меньше, чем в средней школе. Причем ситуация в начальной школе описывается с помощью пассивной конструкции: «*are forced to shed*», то есть учителей увольняют, а не они уходят по собственному желанию. Первичное значение ключевой лексемы *to shed* определяется в словаре как «*(of a tree or other*

plant) allow (leaves or fruit) to fall to the ground», что дает основание концептуальному признаку переноса – избавляться от чего-либо, как от ненужного, отжившего, тормозящего развитие. В контексте данного предложения от учителей избавляются, поскольку не хватает денег на их зарплату.

Метафорическая модель «EDUCATION IS SPORT»

В рамках модели «EDUCATION IS SPORT» концепт EDUCATION и его элементы метафорически представляются как сфера, в которой приходится преодолевать трудности (*climb the league tables, do a linguistic slalom*), терпеть поражения и наказания (*parents feel punch-drunk, give somebody's teaching career a red card*), а также принимать навязанные правила, чтобы выйти победителем из ситуации (*move goalposts in teaching, play hardball, play ball game*).

Рассмотрим пример в рамках данного фрейма, где карьера учителя является помехой семейному благополучию.

Secret Teacher has given her teaching career the red card to spend more time with her family.

Из данного контекста очевидно, что профессия учителя занимает очень много времени и мешает проводить достаточное количество времени с семьей. Рассмотрим первичное значение выражения *red card*: «*(in soccer and some other games) a red card shown by the referee to a player who is being sent off the field*», что дает основу для концептуального признака переноса – запрещение чего-либо. В нашем примере запрет получает преподавательская деятельность женщины. Возможно, женщина настолько увлеклась своей профессией, посвятив ей всю себя, что от этого страдают члены семьи. Как в футболе игрок получает красную карточку из-за нарушения правил, так и эксперт в сфере преподавания считает, что единственный способ наладить отношения с семьей – это отстранить этого педагога от преподавательской деятельности.

В следующем примере объясняется, как ужесточение мер может оказаться эффективным средством для борьбы с несправедливой политикой правительства в отношении международных студентов.

The idea that we aren't lobbying enough is ludicrous. Things are really bad. Policies are detrimental to international students. And we need to play a bit more hard ball.

Из данного примера становится ясно, что сокращение числа международных студентов происходит из-за несправедливой политики правительства, противники которой собираются лоббировать интересы иностранных студентов. Нормы и стандарты, предписанные правительством, заставляют несогласных с ними людей принимать жестокие меры, а именно «*play a bit more hard ball*». Рассмотрим первичное значение выражения *hard ball*: «*a kind of baseball characterized by hard-thrown overhand pitching*», что дает основу для концептуального признака переноса – жесткость, возможная опасность, сила воздействия. Как игрок в бейсболе, использующий жесткий мяч, с силой подает его другим игрокам, высоко его подбрасывая, увеличивая силу удара, так и лоббисты будут стараться нанести сильный удар по политике правительства, используя жесткие меры.

Метафорическая модель «EDUCATION IS WAR»

В рамках модели «EDUCATION IS WAR» концепт EDUCATION и его элементы метафорически представляются как сфера, в которой ведутся бои (*fight, combat*) за улучшение условий обучения, борьба (*struggle*) против неграмотности населения и неравноправия учеников в школе, атаки (*attacks*) на частные школы и даже холодная война (*cold war*) с чартерными школами. В ходе войны в сфере образования используется такое вооружение, как, например, «оружие знаний» (*weapon of knowledge*). Разнообразны военные действия в сфере образования: большое количество лексем этой группы связано с желанием участников военных действий нанести наибольший удар своему противнику, поэтому их методы варьируются: осада (*beleaguer, be under siege*) засада (*ambush*), подрывание (*undermine*), бомбардировка

(*bombarding*), захват в плен (*capture*), укрепление траншеями (*entrench*). Участники военных действий могут защищаться (*shield, defend*), сдерживать наступление врага (*fend off*), подавлять враждебные действия (*quell*). Военные действия, несомненно, наносят непоправимый ущерб (*cripple*), происходит разрушение, уничтожение старого уклада (*destruction, wiping out*).

This holistic approach also avoids children being bombarded with numerous separate topics, artificially separated into “mental health”, “drugs and alcohol”, “online safety” and “ cyberbullying ”. The goal is responsible decision-making that helps build resilience.

В данном примере описывается, как новый подход к обучению позволит не нагружать детей большим объемом информации: темы разделяются на блоки, и поэтому не происходит «бомбардировки» количеством информации, которую невозможно запомнить. Рассмотрим первичное значение ключевой лексемы *bombard*: «*attack (a place or person) continuously with bombs, shells, or other missiles*», что дает основу для концептуального признака переноса – разрушение, причинение вреда и интенсивности действия, которая является наиболее значимым компонентом в данной метафоре. В нашем случае вред ученикам причиняется как физический (что отражено в первичном значении), так и эмоциональный и моральный: большие объемы информации могут вызвать головную боль, быструю утомляемость, отсутствие интереса к предмету, что может также повлиять на общую успеваемость ученика.

Метафорическая модель «EDUCATION IS CONFINEMENT»

В рамках данной модели был выявлен комплекс метафорических выражений, в рамках которого образование и его элементы метафорически представляются как сфера, оказывающаяся в жестких границах, наложенных на нее различного рода ограничениями как внутреннего, так и внешнего характера.

Центром метафоры в следующем примере является лексема *trap*, метафорическое употребление которой указывает на некоторые ограничения для одной из групп студентов.

Today, state educational choice programs are helping students with disabilities, those who would otherwise be trapped in failing public schools, students from the foster-care system, military dependents, students whose parents were killed in the line of duty, and students residing on Indian Reservations.

В данном примере мы видим указание на то, что ограничений и рамок для особенных учеников частных школ можно избежать, реализуя социальные программы по поддержке таких учеников. Первичное значение лексемы *to trap* определяется в словаре как «*catch (an animal) in a trap*», что дает основу для концептуального признака переноса – лишение свободы. Если учесть, что частные школы в Великобритании – это привилегированные закрытые школы с постоянным проживанием на их территории, то ограничение в чем-либо даже там – означает лишение особенных детей прав на нормальное существование, что придает ключевой лексеме *trapped* еще более яркую оценочность и определенный символизм.

Еще более ярко выраженную отрицательную оценку имеет метафорическое выражение в следующем примере, так как ключевая лексема *coop* относится к тематической сфере «тюрьма».

The kids aren't cooped up in a classroom while the sun shines.

Первичное значение лексемы *cooped up* определяется в словаре Оксфордском словаре английского языка как «*confine in a small space*», Кембриджский словарь английского языка включает эту лексему в тезаурус по теме «заключение в тюрьму». Таким образом, в данном примере школьники метафорически представлены своего рода узниками учебного процесса. Как преступники ассоциируют свободу с простором, который возможен только при выходе из тюремной камеры, так и для школьников выход за пределы учебного заведения ассоциируется с обретением свободы.

Метафорическая модель «EDUCATION IS MECHANISM»

В рамках этой модели концепт EDUCATION и его элементы метафорически представляются как сфера, которая, подобно любому механизму, может сделать резкий рывок вперед, чтобы иметь место для дальнейшего развития (*gear, accelerate, powerhouse, throttle*), может резко регулировать движение в зависимости от ситуации (*overhaul*). Последняя группа лексем – это слова, обозначающие механизмы, которые обеспечивают работу машины: *transmission, exhaust pipe* и *engine*. В метафорической интерпретации – это объекты и субъекты, обеспечивающие слаженную работу системы образования и ее элементов.

Рассмотрим заключительный пример среди лексем со значением приостановки действия.

In the real world, however, cutting spending doesn't just save taxpayer money; it also puts a brake on credential inflation.

Здесь мы видим, как предложение об уменьшении субсидирования колледжей может положительно повлиять на так называемую «квалификационную» инфляцию. Рассмотрим первичное значение ключевой лексемы *brake*: «*a device for slowing or stopping a moving vehicle, typically by applying pressure to the wheels*», что дает основу для концептуального признака переноса – полная остановка действия. В нашем примере ограниченная денежная помощь со стороны правительства может наладить баланс на рынке труда среди выпускников, препятствуя распространению рабочих мест с низкими интеллектуальными затратами и повышению престижа высшего образования, его ценности на рынке труда.

Now 21, she is enjoying her second year on a business degree course at Middlesex University. But then, bewildered and armed with almost no English, she found herself launched full throttle into the UK's education curriculum.

В данном примере мы видим, что из-за проблем с успеваемостью на первом курсе университета, проблем с английским языком, девушке пришлось «на полной скорости» браться за учебные дисциплины. Из первого

предложения становится ясно, что она этого добилась и в данный момент наслаждается приобретением новых знаний. Рассмотрим первичное значение ключевой лексемы *throttle*: «*a device controlling the flow of fuel or power to an engine*», что дает основу для концептуального признака переноса – транспортировка веществ, необходимых для работы механизма на определенной мощности; в нашем примере значение максимальной скорости выражено прилагательным «*full*», то есть обеспечение необходимыми веществами приобретает абсолютный характер и за счет этого достигается максимальная скорость – скорость усвоения материала, «полное» погружение в программу обучения.

Метафорическая модель «EDUCATION IS BUSINESS»

В рамках модели «EDUCATION IS BUSINESS» образование предстает той сферой, в которую нужно вкладывать не только деньги, но и нематериальные вещи: энергию, время, желание (*invest, equip*), что, в свою очередь будет также нематериально окупаться, что в рамках данной модели выражается ключевой лексемой *dividends*. Также здесь происходит обмен: студенты выступают в качестве потребителей и покупателей, а университеты – торговцами, которые за определенную плату готовы «продать» знания студентам (*customers, consumers*). Такое коммерческое отношение к образовательному процессу порицается (*vested interest*), но не всегда: например, в американских университетах право выбора дисциплины студентом рассматривается как благо: студентам предоставляется выбор учебных дисциплин (*supermarket, marketplace*), что, несомненно, делает университеты привлекательными для поступающих. Такие «бизнес-отношения» в сфере образования могут процветать, а могут прийти в упадок (*deficit, crisis, stagnation*).

В следующем примере сфера образования выступает местом для торговли.

The government's determination to turn higher education into a marketplace and allow private universities to proliferate has come up against furious opposition in recent weeks.

Здесь мы можем увидеть, что образование сравнивается с рынком, на котором будут процветать коммерческие университеты. Обучение будет платное, договоры на плату будут заключаться между родителями студентов и университетами, так же как и на рынке заключаются сделки на товар. Первичное значение лексемы *marketplace* определяется в словаре как «*the arena of commercial dealings*», что дает основу для концептуального признака переноса – выгода, получаемая обеими сторонами при покупке товара. Концептуальным признаком переноса в сферу-цель является характер совершения действия, который в словаре определяется как «*commercial dealings*».

В следующем примере образование сравнивается и супермаркетом, где возможен выбор.

The American degree system is a bit like a supermarket: after sampling some of the goods, you go to the till with your final selection. It's this ability to try things (at no great risk) that allows students to either discover their true calling or change their minds.

Система образования в Америке подобна супермаркету: перед студентом лежит большой выбор предметов и специальностей, которые можно пробовать для того, что определить свои способности, а потом можно и поменять на другие. Первичное значение лексемы *supermarket* определяется в словаре как «*a large self-service shop selling foods and household goods*», что дает основу для концептуального признака переноса – возможность выбора. Как покупатель в супермаркете может выбрать из большого числа продуктов, так и студенты могут выбирать различные дисциплины. В центре метафоры супермаркета находится когнитивный признак возможности выбора, а не сделки с целью получения прибыли, как в предыдущем примере.

В **заключении** подводятся итоги проведенного исследования. Медийный дискурс, как британский, так и американский, использует большое количество концептуальных метафор для усиления эффекта

сообщения на реципиента, так как прагматический потенциал метафоры невозможно переоценить. Многие люди не осознают присутствие таких метафор и принципы их воздействия на мысли человека, однако именно механизм концептуальной метафоры формирует положительное или отрицательное отношение к предмету.

Как известно, в СМИ частотность метафорических номинаций является более высокой при освещении социально значимых и важных тем. Сфера образования – это арена, на которой мы видим участников разных возрастов и социальных классов, стремящихся добиться справедливости в вопросе, носящим общенациональный характер: от качества полученного образования зависит будущее любой страны. Этим фактором объясняется и многообразие сфер-источников метафор, используемых авторами в публицистическом тексте, посвященном теме образования, и высокая степень его метафоричности.

Таким образом, изучение метафорических номинаций, используемых при освещении сферы образования в англоязычных СМИ, позволяет построить метафорический тезаурус данной понятийной зоны англоязычной лингвокультуры, что, в свою очередь, дает возможность сделать определенные выводы лингвокультурологического характера, касающиеся особенностей восприятия сферы образования в целом и её компонентов в частности носителями англоязычной лингвокультуры.

**Основные результаты магистерской работы нашли отражение в
следующих публикациях:**

Статьи в изданиях, рекомендованных РИНЦ:

1. Филатова, А.В. Образование в жестких рамках: метафорическая репрезентация сферы образования в современных американских и британских СМИ // Филологические этюды: сб. науч. ст. молодых ученых: В 3 ч. – Саратов, 2019. Вып. 22, ч. I–III. – 246 с. – С. 230-233.

2. Filatova, A.V. War as a source domain to represent the education system in the British and American press // Актуальные исследования молодых ученых в области гуманитарных наук: материалы V научной конференции: – Саратов: Изд-во «Техно-Декор», 2019. – 170 с. Илл. – С. 31-36.

3. Филатова, А.В. Мир растений как область-источник при метафорической сфере образования в англоязычных СМИ // Языковые и культурные контакты: лингвистический и лингводидактический аспекты: материалы III Международной научно-практической конференции (15-16 ноября 2018 г.): сборник научных статей. – Саратов: Изд-во «Саратовский источник», 2018. – 333 с. – С. 248-253.

4. Филатова, А.В. Реализация метафорической модели Образование – Механизм в современных британских СМИ // Иностранные языки: проблемы преподавания и риски коммуникации. Научные исследования студентов факультета иностранных языков и лингводидактики СГУ имени Н.Г. Чернышевского / под редакцией Р.З. Назаровой, Г.А. Никитиной. Саратов: Изд-во «Саратовский источник», 2018. Вып. 11. – 240 с. – С.188-193.

5. Филатова, А.В. Реализация метафорической модели Образование-Рынок в современных американских и британских СМИ // Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации: Материалы X Международной конференции «Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации» (21-22 февраля 2018 года) Саратов: Изд-во «Саратовский источник», 2018. – 324 с. – С.140-144.

6. Филатова, А.В. Фрейм Военные действия и вооружение как область - источник при метафорической репрезентации сферы образования в англоязычных СМИ / Материалы конференции «Когнитивные и социокультурные аспекты изучения языка». (Саратов, 04.12.2018). Сдана в печать.

Публикации в других изданиях:

7. Филатова, А.В. Реализация метафорической модели Образование – Спорт в современных британских СМИ // Современные направления в истории, культуре, науке и технике. Материалы Международной научно-практической конференции 23-25 мая 2018 года. Изд-во сарат. гос. технич. ун-та, 2018. –183 с. – С.178-183.